

# 16 - The Fly-Headed Mary Caused the Fall

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:10]** ---

"Lithuania 1914"

**[00:37]** ---

Stop this! There are injured people here!

**[00:52]** ---

Curse you... Curse you...

**[00:55]** ---

Curse you... Curse you...

Curse you... Curse you...

**[00:58]** ---

Curse you!

**[01:00]** ---

Curse you... Curse you...

**[01:47]** ---

*It seemed like it had  
been decided long before*

**[01:53]** ---

*It seemed like we knew long ago*

**[01:59]** ---

*As if we followed an invisible line*

**[02:05]** ---

*We were led to each other,  
to an intersecting saison*

**[02:10]** ---

*Like how light and dark  
are two sides of the same coin*

**[02:16]** ---

*I was captivated by mystification*

**[02:22]** ---

*When I turned around toward the voice  
that whispered in my ear*

**[02:28]** ---

*The door had opened before I realized*

**[02:33]** ---

*Like joining a little  
chance with inevitability*

**[02:39]** ---

*Two histoires were set into motion, ah*

**[02:51]** ---

*Continuing on forever*

**[03:03]** ---

"Dear Kazuya. It's been a little over  
six months since you went to study abroad.

**[03:09]** ---

We've received a report from your school.

**[03:11]** ---

They say that your grades are excellent."

**[03:16]** ---

They're proud of you!

**[03:17]** ---

"But remember that you bear the burden  
of this country on your shoulders.

**[03:21]** ---

Do not grow conceited, but always  
push yourself to greater heights."

**[03:25]** ---

Oh, dear...

**[03:26]** ---

Your dad's so strict.

**[03:28]** ---

Yeah...

**[03:30]** ---

Kujo, if you go home,  
will you become a soldier?

**[03:35]** ---

I guess...

**[03:36]** ---

It's what I've been told to do  
since I was a child.

**[03:39]** ---

But...

**[03:44]** ---

Wh-What about you?  
Before, you said...

**[03:47]** ---

Yeah, an adventurer!

**[03:49]** ---

I want to travel the world  
like my grandpa did!

**[03:52]** ---

That's wonderful.

**[03:54]** ---

Those sweets look delicious!

**[04:00]** ---

Maybe I should go with the pear tarts...

**[04:03]** ---

You're looking very serious, Kujo.

**[04:06]** ---

Yeah, Victorique's been  
whining over sweets lately.

**[04:09]** ---

If I disappoint her, I'll get  
a full course meal of punishment.

**[04:12]** ---

Punishment?

**[04:15]** ---

"Episode 16"  
"The Fly-Headed Mary Caused the Fall"

**[04:19]** ---

Victorique! Hey, I brought you a present!

**[04:28]** ---

Hey! Victorique!

**[04:31]** ---

You're here, aren't you?

**[04:46]** ---

This is Victorique's...

**[04:59]** ---

She's not here either.

**[05:02]** ---

Not here either.

**[05:11]** ---

It can't be...

**[05:16]** ---

Mr. Kujo?

**[05:17]** ---

Ms. Cécile! Where's Victorique?

**[05:21]** ---

Well... late last night,

**[05:24]** ---

the inspector came here with  
some of his father's men...

**[05:27]** ---

The Marquis de Blois?

**[05:29]** ---

They're moving her  
to some distant convent.

**[05:32]** ---

Why so suddenly?

**[05:34]** ---

I don't know!

**[05:36]** ---

But Victorique gave this  
to me to give to you.

**[05:41]** ---

She said "wait a minute" and wrote that.

**[05:47]** ---

She was acting strong, but I could  
see tears filling her eyes.

**[05:52]** ---

And once she finished,  
she left of her own accord.

**[06:02]** ---

Victorique...

**[06:05]** ---

I did as you asked, Father.

**[06:07]** ---

But the move feels premature...

**[06:10]** ---

Are you moved by sympathy?

**[06:12]** ---

The faint of heart cannot arrive  
at truth. I've told you that.

**[06:17]** ---

N-No, I wasn't...

**[06:20]** ---

Despite the risk it poses, we need it.

**[06:29]** ---

Can anyone solve this problem?

**[06:31]** ---

Yes, sir!

**[06:34]** ---

Good. Return to your seat.

**[06:37]** ---

Now, the next problem...

**[06:40]** ---

Is he even listening?

**[06:42]** ---

Y-You! Return to your seat!

**[06:44]** ---

Is he okay?

**[06:47]** ---

I see. Victorique is...

**[06:50]** ---

Yeah.

**[06:51]** ---

I went by the police station,  
but Inspector Blois was out.

**[06:55]** ---

I'm sure it'll be fine!

**[06:57]** ---

Victorique would never fit in at a convent!

**[07:01]** ---

She'll escape and come right back here!

**[07:03]** ---

To eat some sweets.

**[07:04]** ---

And I'm sure she'll be fine  
if she's with her father.

**[07:07]** ---

That's actually more  
reason to be worried.

**[07:11]** ---

Oh, s-sorry.

**[07:13]** ---

No... I'm the one that's sorry.

**[07:17]** ---

Thanks. Let's talk again tomorrow.

**[07:21]** ---

Hey, Kujo...

**[07:26]** ---

Kujo...

**[07:32]** ---

"Idiot." What does "Idiot" mean?

**[07:35]** ---

Even at a time like this,  
she just finds faults in me.

**[07:38]** ---

If she was on the verge of tears,  
she could just be honest and ask for help.

**[07:52]** ---

Where are you now?

**[07:54]** ---

You won't be able to find me?

**[08:03]** ---

Victorique...

**[08:06]** ---

Idiot.

**[08:21]** ---

Okay!

**[08:25]** ---

This should do it.

**[08:26]** ---

Wrong.

**[08:27]** ---

That pannier only goes with  
that frilly dress over there.

**[08:30]** ---

Inspector!

**[08:31]** ---

Are you going to search for it?

**[08:34]** ---

Without a single lead...

**[08:36]** ---

I thought you were a smarter  
little squirrel than that.

**[08:39]** ---

Please tell me. Where is Victorique?

**[08:41]** ---

The life of the Gray Wolf is on the wane.

**[08:45]** ---

Since the move, it won't eat,  
won't read, and hasn't even howled.

**[08:50]** ---

What?

**[08:51]** ---

It may be an abnormal creature that  
can only survive in certain conditions.

**[08:57]** ---

That's why I stopped by, to at least  
get it a few of its belongings...

**[09:01]** ---

Fortunately, the full moon is coming.

**[09:03]** ---

Even you could get in there with this.

**[09:06]** ---

There?

**[09:07]** ---

Beelzebub's Skull.

**[09:09]** ---

The Gray Wolf is being held deep within it.

**[09:14]** ---

Um... Ahem!

**[09:16]** ---

Mr. Kujo will be taking some time off  
for personal reasons.

**[09:20]** ---

--You think he caused another murder?

**[09:20]** ---

--But don't you worry!

**[09:22]** ---

--He only brings misfortune.

**[09:22]** ---

--I'm sure that...

**[09:24]** ---

No, I'm positive that...

**[09:27]** ---

You think he was kidnapped?

**[09:32]** ---

On the coast of Lithuania,

**[09:34]** ---

there's a convent that's  
been around since the Middle Ages,

**[09:37]** ---

far from human civilization.

**[09:39]** ---

That's Beelzebub's Skull.

**[09:41]** ---

That country has been an ally  
of Saubure's for quite some time.

**[09:45]** ---

It was a perfect place to keep  
the Gray Wolf quiet for a while.

**[09:50]** ---

Why did you take her there?

**[09:51]** ---

We needed to draw out a certain  
person for a certain reason.

**[09:56]** ---

And to do that, we needed the Gray Wolf.

**[09:59]** ---

A certain person?

**[10:01]** ---

Kujo...

**[10:03]** ---

Having it run free is a problem for us,

**[10:05]** ---

but having it die would be  
an even greater problem.

**[10:09]** ---

Father doesn't seem to care,

**[10:11]** ---

but if things keep on like this,  
sooner or later--

**[10:13]** ---

I understand.

**[10:15]** ---

I'll go to see her myself.

**[10:19]** ---

But not for you or for Marquis de Blois,

**[10:22]** ---

but because... because I'm Victorique's...

**[10:24]** ---

...friend.

**[10:32]** ---

Those boarding the  
Old Masquerade, please hurry.

**[10:36]** ---

We'll be leaving the station shortly.

**[10:55]** ---

I'll be joining you, if I may.

**[10:58]** ---

Hey there, cute little Oriental boy.  
Are you going to Beelzebub's Skull, too?

**[11:03]** ---

Yes.

**[11:04]** ---

Getting an invitation to the  
Phantasmagoria at your age?

**[11:07]** ---

You're a smooth operator.

**[11:09]** ---

Phantasma...?

**[11:10]** ---

Oh, really...

**[11:12]** ---

This.

**[11:14]** ---

Once a month, that convent holds a  
secret evening party on the full moon.

**[11:18]** ---

That is...

**[11:19]** ---

The Phantasmagoria?

**[11:20]** ---

Yes!

**[11:22]** ---

It's a type of show, let's say.

**[11:25]** ---

Ghosts flying through the air,  
a man who disappears in a box...

**[11:28]** ---

Practitioners of the old magics  
from all over Europe.

**[11:32]** ---

Extremely antiquated entertainment  
for the 20th century.

**[11:35]** ---

But the rumors say that the ones who run  
the show are all beautiful, sexy women.

**[11:40]** ---

Right, Elder? Are you also...?

**[11:42]** ---

Silence! Hold your tongue.

**[11:45]** ---

I'm just going there to see my daughter.

**[11:48]** ---

Oh, I see. She's one of the nuns?

**[11:51]** ---

That's why you're going so far?

**[11:53]** ---

Black hair...

**[11:55]** ---

Black eyes...

**[11:57]** ---

You're the spitting image of  
the Reaper from the legend.

**[12:01]** ---

That's right.

**[12:02]** ---

That convent was built during the spread  
of the Black Death in the Middle Ages.

**[12:06]** ---

The people of the time likened  
the disease to a Black Reaper.

**[12:09]** ---

P-Please, stop it!

**[12:11]** ---

It's true that they call me  
"Reaper" at school, too, but...

**[12:19]** ---

Boy, er...

**[12:21]** ---

I'm Kazuya Kujo.

**[12:22]** ---

I'm Simon Hunt.

**[12:24]** ---

I work for a leading  
clockmaker in Saubrière.

**[12:27]** ---

If you ever want to buy a clock,  
call me. I'll give you a discount.

**[12:31]** ---

R-Right. A pleasure.

**[12:44]** ---

It's no use.

**[12:45]** ---

I can't get a wink of sleep.

**[12:50]** ---

Brian Roscoe?

**[13:11]** ---

That's weird. I was sure he came in here...

**[13:18]** ---

The chess automaton?

**[13:22]** ---

Brian's definitely on this train then.

**[13:26]** ---

What a weird face...

**[13:31]** ---

Huh? What the...?

**[13:36]** ---

Machinery?

**[13:42]** ---

And in here, too. So what made it  
move out of nowhere like that?

**[13:46]** ---

But if Brian is here, too, it means...

**[13:50]** ---

I know for sure. This train  
is going to Victorique.

**[14:03]** ---

In the end, I couldn't find Brian.

**[14:06]** ---

Oh, "The Mystery of Mary,  
Who Caused the Fall"?

**[14:09]** ---

It happened ten years ago, in 1914.

**[14:13]** ---

Beelzebub's Skull was  
attacked by German planes.

**[14:17]** ---

I know the story.

**[14:19]** ---

An enormous statue of Saint Mary appeared  
in the sky and destroyed the whole squadron.

**[14:23]** ---

But there are rumors that  
Saubure's Academy of Sciences

**[14:27]** ---

was engaging in some construction  
there at the time, too.

**[14:31]** ---

The Academy?

**[14:33]** ---

They're the ones working against  
Marquis de Blois's Ministry of the Occult.

**[14:36]** ---

That's nonsense, surely.  
Science couldn't explain such a thing.

**[14:41]** ---

If you say so.

**[14:44]** ---

Well...

**[14:52]** ---

I don't care. I've come this far.

**[14:55]** ---

No matter what I find there, I will save you.

**[15:08]** ---

Is that Beelzebub's Skull?

**[15:11]** ---

That's right.

**[15:12]** ---

Well? Do you see why it's named  
after Beelzebub, Lord of the Flies?

**[15:17]** ---

Yeah... It looks just like a fly's head.

**[15:29]** ---

Good travels, everyone!  
This is the train's last stop.

**[15:34]** ---

We'll be back at the  
break of dawn tomorrow,

**[15:36]** ---

so please don't be late!

**[15:50]** ---

Look at that, young man.

**[15:53]** ---

That flood gate protects  
Beelzebub's Skull from the ocean.

**[15:57]** ---

Tonight's high tide. If that were opened...

**[16:01]** ---

At last...

**[16:03]** ---

At last, I can see my daughter again.

**[16:19]** ---

Oh, right!

**[16:21]** ---

Um, I came to get my friend.

**[16:24]** ---

The daughter of Marquis Albert de Blois.

A girl named Victorique...

**[16:40]** ---

Welcome to a night of magic!

**[16:41]** ---

The banquet will begin shortly!

**[16:51]** ---

Um, what's going on?

**[17:00]** ---

It's changed so much.

**[17:03]** ---

The last time I came here was in 1914.

**[17:07]** ---

In the middle of the Great War.

**[17:15]** ---

So you're Brian Roscoe?

**[17:17]** ---

Yes.

**[17:18]** ---

Welcome.

**[17:20]** ---

I am the chairman of the Saubure  
Academy of Sciences, Jupiter Roger.

**[17:27]** ---

To our Academy of Sciences,

**[17:29]** ---

this war is not just against enemy countries,  
but also against the Ministry of the Occult.

**[17:34]** ---

For the sake of our country's advancement,

**[17:36]** ---

we're aggressively trying to adopt  
a new power known as science.

**[17:40]** ---

But the Ministry of the Occult...

**[17:42]** ---

Using this continent's old powers,

**[17:44]** ---

they attempt to fight back  
against the new age.

**[17:47]** ---

Young descendant of the Gray Wolves...  
what's the Ministry of the Occult to you?

**[17:52]** ---

The Ministry of the Occult is my enemy.

**[17:54]** ---

I am unable to forgive Albert de Blois.

**[17:59]** ---

Then please, work with me.

**[18:01]** ---

We want to incorporate sleight of hand  
into what we're working on right now.

**[18:05]** ---

Excellent.

**[18:06]** ---

Fortunately, I have an ideal tool for that.

**[18:11]** ---

Watch as the greatest swindler of the age,

**[18:13]** ---

Brian Roscoe, makes war!

**[18:17]** ---

But of course, that's not all Roger wanted.

**[18:21]** ---

What his Academy really wanted...

**[18:25]** ---

...was the memento box.

**[18:28]** ---

That secret box I brought  
out of the nameless village,

**[18:32]** ---

we must recover it.

**[18:35]** ---

Even if it puts the frail wolf cub in danger.

**[18:46]** ---

I give up.

**[18:48]** ---

I can barely see anything in this crowd.

**[18:50]** ---

It's starting!

**[18:52]** ---

The Phantasmagoria is beginning!

**[19:01]** ---

Phantasmagoria!

**[19:03]** ---

H-Hooray!

**[19:13]** ---

Victorique!

**[19:46]** ---

Victorique!

**[19:47]** ---

That's you, right, Victorique?

**[19:48]** ---

Wait!

**[19:54]** ---

Victorique, why?

**[20:15]** ---

It's not an illusion.

**[20:16]** ---

That's definitely...

**[20:30]** ---

A dead end?

**[20:44]** ---

I'm coming in.

**[20:48]** ---

Victorique...

**[20:49]** ---

That's you, right, Victorique?

**[20:54]** ---

Hey, it's me.

**[20:57]** ---

It's me!

**[20:58]** ---

Victorique... Let's get out of here.

**[21:02]** ---

You sneezed? Are you cold?

**[21:05]** ---

Here, I brought your luggage--

**[21:07]** ---

You're late.

**[21:09]** ---

I-I'm sorry. But...

**[21:11]** ---

Idiot. Die.

**[21:12]** ---

Wh-What the heck?

**[21:13]** ---

I came as fast as I could!

**[21:15]** ---

Don't make excuses!

**[21:26]** ---

But I did find you, didn't I?

**[21:39]** ---

Kujo, give me the gooseberry-colored dress.

**[21:44]** ---

This one?

**[21:45]** ---

No. That's raspberry.

**[21:48]** ---

Can't you even tell colors apart, idiot?

**[21:50]** ---

Yeah, yeah. I'm sorry.

**[21:52]** ---

Really, men like you...

**[21:54]** ---

Not only are you stupid,  
you're also deficient in taste.

**[21:58]** ---

I guess you're finally  
back to your old self.

**[22:01]** ---

But why did you run before?

**[22:04]** ---

Huh?

**[22:05]** ---

Don't "huh" me...

You were in the garden, right?

**[22:08]** ---

That's why I chased you.

**[22:10]** ---

Really? Is that true?

**[22:13]** ---

I've been here the whole time,  
so whoever you saw was someone else.

**[22:17]** ---

Huh? Then...

**[22:19]** ---

It must have been my mother.

**[22:22]** ---

Cordelia Gallo.

**[22:33]** ---

Now the players are all here.

**[22:35]** ---

The light of the moon drives men mad.

**[22:39]** ---

The night of magic...

**[22:41]** ---

...is about to begin.

**[22:44]** ---

*Whenever, wherever,  
let us start a new journey*

**[23:04]** ---

*I awakened a soul that was almost lost,  
confide in you*

**[23:13]** ---

*Holding tight to the days we spent together*

**[23:23]** ---

*Whenever, wherever,  
we draw close to each other*

**[23:32]** ---

*There is nothing to fear,  
we will split the darkness between us*

**[23:43]** ---

*Because my steady heartbeat tells me so*

**[23:52]** ---

*Until we meet again,  
may my feelings be with you*

**[24:14]** ---

I finally found you, Victorique.

**[24:17]** ---

Yeah.

**[24:18]** ---

I've been longing for you for so long...

**[24:22]** ---

...my delicious, cream-filled sweets...

**[24:25]** ---

Sweets?!

**[24:25]** ---

"Next Episode"

"The Box Rests in the Spiral Labyrinth"

---

Revision #1

Created 2026-06-21 10:19:41 UTC by whimsee

Updated 2026-06-21 10:19:41 UTC by whimsee